

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Laban poszedł strzyc swoje owce, Rachela ukradła terafy,* które należały do jej ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wcześniej jednak, gdy Laban poszedł strzyc swoje owce, Rachela ukradła bożki domowe, które należały do jej ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Laban odszedł strzyc swoje owce, Rachela ukradła posążki należące do jej ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Laban odszedł był strzyc owce swoje: wtem ukradła Rachel bałwany, które miał ojciec jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Natenczas poszedł był Laban strzyc owce, a Rachel ukradła bałwany ojca swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Laban poszedł strzyc owce, Rachela skradła mu posążki domowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Laban poszedł strzyc owce swoje, Rachela ukradła bożki domowe, które należały do jej ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś Laban poszedł strzyc owce, Rachela ukradła posążki bóstw, które należały do jej ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Laban poszedł strzyc swoje stada, Rachela ukradła posążki należące do niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Laban tymczasem poszedł strzyc swoje stada; wtedy to Rachela ukradła posążki swego ojca.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Lawan poszedł strzyc swoje owce. A Rachel ukradła figurki [bożków], które należały do jej ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лаван же пішов стригти своїх овець. Вкрала же Рахиль ідоли свого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy Laban poszedł strzyc swoje owce, Rachel ukradła bożki swojego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Laban poszedł strzyc swe owce. W tym czasie Rachela wykradła terafim należące do jej ojca.

¹⁾ terafy, תְּרָפִים (terafim), lub: bożki domowe; wg G: figurki, τὰ εἰδωλα.